

Бородулина Наталия Юрьевна, Макеева Марина Николаевна, Гуляева Евгения Аркадьевна  
**СИМВОЛЫ КАК ФАКТОРЫ СБЛИЖЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ КАРТИН В ЯЗЫКОВОЙ  
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОБЫТИЙ МИРА ЭКОНОМИКИ**

В статье продемонстрирована роль символов в создании метафорической картины мира экономики в современном глобализованном обществе. В мире, где СМИ (в частности, Интернет) приобретают все большее значение, стирается граница между национально-культурным и универсальным мировидением, и практически любая метафора при определенных условиях (частотность употребления, временной фактор, национально-культурная насыщенность плана содержания) может стать символом. Дана классификация современных символов в репрезентации событий и явлений мира экономики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 66-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*В статье продемонстрирована роль символов в создании метафорической картины мира экономики в современном глобализованном обществе. В мире, где СМИ (в частности, Интернет) приобретают все большее значение, стирается граница между национально-культурным и универсальным мировидением, и практически любая метафора при определенных условиях (частотность употребления, временной фактор, национально-культурная насыщенность плана содержания) может стать символом. Дана классификация современных символов в репрезентации событий и явлений мира экономики.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; метафорическая картина мира; символ; дискурс СМИ; национально-культурное и универсальное мировидение.

**Бородулина Наталия Юрьевна**, д. филол. н., доцент  
**Макеева Марина Николаевна**, д. филол. н., профессор  
**Гуляева Евгения Аркадьевна**, к. пед. н., доцент  
*Тамбовский государственный технический университет*  
*nat-borodulina@yandex.ru; marnikma@inbox.ru; postegea@mail.ru*

## **СИМВОЛЫ КАК ФАКТОРЫ СБЛИЖЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ КАРТИН В ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОБЫТИЙ МИРА ЭКОНОМИКИ**

### **Введение**

В современных исследованиях метафоры не раз было показано влияние символов и стереотипов на формирование метафорического значения, обусловленного традициями и нормами, существующими в социуме, культурно-национальным восприятием мира; показана роль символов и образов-эталонов в создании оценочных характеристик обозначенных реалий, определяющих отношение человека к описываемым с помощью метафор субъектам и объектам, процессам и событиям мира экономики [12; 13; 19; 28].

Целью данной статьи, наоборот, является доказать, что в современном глобализованном сообществе, где СМИ (особенно Интернет) приобретают все большее значение, стирается граница между национально-культурным и универсальным мировидением, а символы и стереотипы становятся либо стремятся стать общенациональными, что способствует созданию единой метафорической картины мира экономики. В настоящей статье на материале русского, английского и французского языков будет представлена классификация символов, используемых в языке экономики и репрезентирующих современные проблемы Европы и мира. В качестве примеров использованы метафоры и метафорические контексты, полученные из интернет-аналогов современных СМИ (рубрика «экономика»), а также словарные дефиниции.

### **1. Религия и мифология**

Библейские и мифологические истории и персонажи относятся к вечным ценностям и имеют аналогичное смысловое прочтение в разных культурах. Источник переноса значения всегда имеет четко выраженную аксиологическую характеристику, переносимую на означаемую экономическую реалию. Таким образом формируются фундаментальные понятия, такие как добро и зло. П. С. Гуревич совершенно справедливо отмечает, что социальная функция религии состоит в том, чтобы придать смысл поведенческим характеристикам [6, с. 242]. И если экономическая ситуация характеризуется такими оппозициями, как *paradis/ paradise/ paradis* или как *ad/hell/ enfer*, а финансовые объекты как *ангел, бог / angel, Dieu / ange, God* или *дьявол, сатана, демон / diable, démon / demon, Satan*, то авторы строят свои сообщения в соответствии с христианскими принципами [3, с. 120]. Так, «бизнес-ангелом» называют инвестора, который профессионально занимается вложением собственных средств в различные инновационные разработки, проекты и молодые компании. Название «бизнес-ангелы» впервые было использовано в Силиконовой долине как синоним частных венчурных инвесторов, которые вкладывают средства в инновационные IT-проекты с высокой степенью риска. Сотрудничество с бизнес-ангелом приносит молодой компании не только средства, но и связи, необходимые для развития проекта. Такой подход обуславливает номинацию «бизнес-ангел»: это не только инвестор, но и тот, кто оказывает поддержку знаниями и опытом [2].

*Падший ангел* – это ангел, изгнанный из рая, грешник [20]. В экономике *падший ангел / fallen angel / ange déchû* – это облигация, рейтинг которой при выпуске был очень высок, но впоследствии упал ниже инвестиционного уровня, либо компания, рейтинг ценных бумаг которой понизился [1].

В описании кризисной экономики во всех анализируемых языках частотной в дни кризиса стала метафора *Апокалипсис/ Apocalypse/ Apocalypse* (одна из книг Нового Завета, содержащая пророчества о «конце света») [4, с. 93]: «The Four Horsemen of an economic apocalypse may be fast approaching» [29]. / Четыре всадника экономического Апокалипсиса уже близко (*здесь и далее перевод авторов статьи – Н. Б., М. М., Е. Г.*).

Примерами религиозных символов могут служить и названия священных мест, например священный город мусульман *Мекка/ Месса/ Мескье* как символ восхищения, преклонения, место притяжения, что дало такие метафоры, как: *туристическая Мекка; бизнес-Мекка* (о Давосе) [4, с. 130].

Что касается метафор, основанных на использовании мифологических образов и сюжетов, то они представляют самостоятельную метафорическую модель отражения экономической жизни, обладающую четко выраженным аксиологическим потенциалом. При этом большинство из образованных с опорой на мифологию

метафорических контекстов имеют отрицательную оценку: *Ахиллесова пята / heel of Achilles / Talon d'Achille* [Там же, с. 95]; *Дамоклов меч / sword of Damocles / épée de Damoclès* [Там же, с. 106]; *Лернейская гидра / Lernaean Hydra / Hydre de Lerne* [Там же, с. 126]; *Ящик Пандоры / Pandora's box / boîte de Pandore* [Там же, с. 201]; *Троянский конь / Trojan horse / cheval de Troie* [Там же, с. 185]; *Прокрустово ложе / Procrustean bed / lit de Procuste* [Там же, с. 161]; *Гордиев узел / Gordian knot / Nœud gordien* [Там же, с. 103]. Так, говоря о непредсказуемых последствиях пересмотра итогов Второй мировой войны, российский президент вполне серьезно сказал: «Если кому-то хочется вскрыть этот ящик Пандоры и начать с ним работать, – пожалуйста, флаг в руки, начинайте» [7].

Правда, есть и отсылки к положительным последствиям, как например упоминание *нити Ариадны / Ariadne's thread / fil d'Ariadne (fil d'Ariane)* как пути к решению проблем [4, с. 139]: «Раскрыть содержание основного экономического закона – это значит найти краеугольный камень, «нить Ариадны» в познании всей системы производственных отношений формации, определить общеметодологический подход к анализу способа производства» [16].

## 2. Цветосимволика

Использование цвета в языке экономики наблюдается при переносе значения по сходству (метафора) и по смежности (метонимия). В первом случае ассоциация основана на символике цвета. Так, включение в метафору белого, серого и черного цвета означает соответственно степень выгодности операции или легальности деятельности: «*белый рыцарь*» / *white knight / chevalier blanc* – лицо или фирма, которые делают желательное предложение о поглощении [4, с. 169]; «*серый рыцарь*» / *grey knight / chevalier gris* – противник-претендент в «битве» за взятие под контроль другой компании, чьи намерения не объявляются [Там же, с. 169-170]; «*черный рыцарь*» / *black knight / chevalier noir* – лицо или фирма, делающие какой-либо компании нежелательное предложение о ее поглощении [Там же, с. 170]; *серый рынок / grey market / marché gris* – любой рынок дефицитных товаров, который отличается от «черного рынка» тем, что он легальный [Там же, с. 169]; *черный рынок / black market / marché noir* – нелегальный рынок товаров или услуг [Там же].

Отрицательную оценку получают метафоры, основанные на использовании черного цвета: *черная дыра / black hole / trou noir* (непонятная, сложная ситуация) [Там же, с. 194]; «*чёрный лебедь*» / *black swan theory / théorie du cygne noir* (теория, рассматривающая труднопрогнозируемые и редкие события, которые имеют значительные последствия) [24].

Прилагательное *черный/black/noir* придает отрицательную оценку событию, которое произошло в какой-либо момент экономического развития [3, с. 134]. «Черным», т.е. принесшим несчастье, может быть любой год, день недели. Например:

«Attentats: 2016, année noire pour l'Allemagne» [26]. / Теракты: 2016, черный год для Германии.

«Положило начало российским черным дням 22 сентября 1992 года. В этот день курс доллара по отношению к рублю вырос на 14,73% – с 205,5 до 241 рубля. СМИ сразу окрестили эту дату черным вторником» [23].

Во втором случае перенос значения основывается на ассоциации по смежности (это может быть событие, цвет, костюм и т.п. субъекта или объекта экономики).

Термин «чёрная пятница» впервые появился в Филадельфии и означал сильные пробки на дорогах в пятницу после Дня благодарения. Теперь с «*черной пятницы*» / *Black Friday / vendredi noir (fou)* начинаются традиционные рождественские масштабные распродажи, когда цены падают с оглушительной скоростью до самых низких отметок в году: «With the year slowly coming to an end, we wanted to wish everyone a warm and safe holidays. Another great Black Friday has come and gone but don't worry we'll continue to bring you amazing deals and offers from all your favorite stores. We'll also be back next year to bring you all the news, ads, shopping tips and the best deals for Black Friday 2017» [27]. / Когда год медленно подходит к концу, мы хотели бы пожелать всем вам теплых и спокойных праздников. Еще одна большая Черная Пятница пришла и ушла, но не волнуйтесь, мы будем продолжать, чтобы опять принести Вам удивительные покупки и предложения от всех ваших любимых магазинов. Мы снова вернемся в следующем году, чтобы познакомить вас со всеми новостями, объявлениями, советами и лучшими предложениями для Черной Пятницы 2017.

«*Синий грипп*» / *blue flu / «grippe bleue»* – эта странная номинация основана на ассоциации с мнимым заболеванием (чтобы не выходить на работу), к тому же в ней присутствует указание на цвет униформы полицейских (по закону они не могут бастовать): «Поскольку протестовать гарде запрещено законом, правоохранители поступают иначе. Они просто массово “сообщают” руководству о том, что не появятся на работе в связи с болезнью. В народе такое поведение полицейских получило название “Blue Flu” (“синий грипп”)» [5].

С помощью цветосимволики обозначаются различные категории лиц наемного труда: *белые, серые, синие воротнички / white, grey, blue collars / cols blancs, gris, bleus*. Это, соответственно, инженерно-технические служащие, работники отраслей социальной сферы, рабочие, занятые физическим трудом. Правда, часто ассоциации бывают более сложные, в номинации *золотые (платиновые) воротнички / golden collars / cols dorés* цвет символично подчеркивает принадлежность в элите: «они так называются не потому, что все поголовно ходят в золотых рубашках, просто словом “золотой” обозначен их статус: это высококвалифицированные ученые и специалисты, которые успешно применяют свои знания в области предпринимательства с целью личного обогащения» [11].

*Розовыми воротничками / pink collars* (на французский язык может быть переведено как *employée à col rose*) недавно стали называть обслуживающий персонал, а также работников, не требующих высокой квалификации, – секретарей, официантов, сиделок, нянь, флористов, дизайнеров интерьера и так далее (в этой сфере работают исключительно женщины) [Там же].

### 3. Зоосимволика

В современном экономическом лексиконе чаще всего встречаются зоообозначения. Как ни странно, но это можно объяснить антропоцентрическим характером языка: человеку свойственно сравнить труднообъяснимые понятия с тем, что ему близко, что его всегда окружает. Животные в этом смысле и своим внешним видом, и повадками выступают своеобразными эталонами экономических реалий. Зоометафоры присутствуют в обозначении экономик стран мира, и самыми сильными являются *тигры/ tiger/ tigres* и *драконы/dragon/ dragon* [4, с. 37]. Тигриной экономикой принято называть экономики и экономические модели стран, демонстрирующие очень агрессивный рост. Страны, экономика которых за короткий срок совершила переход от отсталой к высокоразвитой, получили название «четыре азиатских дракона» / *Asia's Four Little Dragons / les quatre dragons asiatiques* (Гонконг, Республика Корея, Сингапур, Тайвань) [Там же]. Крупные инвесторы в русском, английском и французском языках характеризуются как *слоны/ elephant/ éléphant* [Там же, с. 38]. Рядом со всеми этими «хищными» экономиками не менее устрашающим выглядит образ России в виде «русского медведя», что ярко демонстрирует в своих карикатурах Виталий Подвицкий, и этот образ известен во всем мире [14]. На первом рисунке изображен сильный, неустранимый медведь, символизирующий РФ, который стоит в позе победителя и демонстрирует раздраженной Европе свои бицепсы, на втором – медведь помогает России в лице ее президента прорваться через экономики доллара и евро.



Рис. 1. Виталий Подвицкий специально для Студии 13 [14]



Рис. 2. Виталий Подвицкий. Прорвемся! [14]

С другой стороны, символ медведя фигурирует среди так называемых «рыночных животных», представляющих собой самую большую и самую экзотическую группу зоометафор. В этом «финансовом зоопарке» отмечают четыре типа инвесторов (трейдеров): медведи, быки, цыплята и свиньи. *Медведь/ bear/ ours* ожидает рецессии и падения рынка. Номинация связана с тем, что животное топчет свою жертву, толкая ее вниз. *Бык/ bull/ taureau* верит, что рынок будет расти, и в основном стремится купить. Термин возник из-за того, что бык атакует жертву, насаживает ее на рога и подбрасывает вверх. *Цыплята/ chickens* – символ нерешительности и трусости в англоговорящем мире (во французском языке их называют *les froussards / трусливые* или *moutons/ бараны*). Они боятся потерять все и очень редко вкладывают. Название четвертой группы инвесторов

происходит от английской поговорки «жадный, как свинья» (as greedy as a pig), это *свины/pigs/cochons*. Они рискуют, как игроки в казино. Отсутствие страха преступает все мыслимые и немыслимые нормы [8]. Во франкоговорящем мире существует даже вполне реалистическая поговорка: «Les taureaux gagnent de l'argent, les ours gagnent de l'argent mais les cochons finissent toujours à l'abattoir» [30]. / быки зарабатывают деньги, медведи зарабатывают деньги, а свиньи всегда заканчивают на бойне.

Общенациональными являются и многие другие экономические термины, основанные на зоометафорах, например:

*валютная змея; currency snake; serpent monétaire* – система согласования валютных курсов, введенная по договоренности между европейскими странами [4, с. 97];

*волки – овцы; wolves and sheep loups et moutons* – удачливые (неудачливые) игроки на бирже [Там же, с. 41];

*дойная (наличная) корова; cash cow; vache à lait* – применяемое в зарубежной литературе условное название товаров, предприятий, приносящих постоянный, устойчивый доход, обеспечивающих практически неиссякаемый приток прибыли [Там же, с. 108];

*контракт желтой собаки (контракт дворняжки); yellow dog contract* (от «yellow dog» = «продажная душа»); *le contrat de chien jaune* – в США работника могли принять на работу только в том случае, если он подписывал контракт о том, что обязуется под угрозой увольнения ни с кем не объединяться с целью борьбы за более высокую оплату [Там же, с. 121];

*стадо баранов; mob of sheep; troupeau de moutons* (сленг.) – участники рынка, принимающие одинаковые неверные решения [Там же, с. 179];

*тощие коровы; lean (skinny) cow; vaches maigres* – период бедности, лишений (правда, выражение восходит к библейскому, когда фараону приснился сон, что семь тощих коров съели семь тучных, но не стали от этого тучными) [Там же, с. 185];

*«хромая утка» (утка, хромящая на обе ноги); Lame duck; lame duck («canard boiteux»)* – компания в тяжелом финансовом положении, исправить которое может, в частности, санация государства [Там же, с. 193].

Некоторые повадки животных тоже могут служить основой метафорического переноса:

*галопирующая инфляция / galloping inflation / inflation galopante* – инфляция, развивающаяся стремительными темпами [Там же, с. 101];

*зимняя спячка, winter sleep, hibernation* – бездействие, пассивность; период сниженной активности (*экономик просыпается от зимней спячки*) [Там же, с. 114-115];

*кусаться; to bite; coûter les yeux de la tête* – так говорят о высоких ценах [Там же, с. 124];

*львиная доля; the lion's share; part de lion* – выражение восходит к басне «Лев, Лисица и Орел» Эзопа, который рассказывает, как делят свою добычу эти три хищника; в экономике означает просто большую (лучшую) часть чего-либо [Там же, с. 127].

#### 4. Символика тела

Под влиянием внутренней семиотики символьное прочтение получают определенные части тела, на чем основано формирование значительного количества телесных метонимий. Для экономического дискурса актуальными символами являются *мозг (мозги) / brain/ cerveau* (= интеллектуальные способности): *мозговой трест (центр) / brain trust / cerveau* – группа высококвалифицированных, глубоко мыслящих специалистов; *мозговой шторм (мозговая атака) / brainstorming/remue-méninges* – оперативный метод решения проблемы [Там же, с. 76]; и *рука/ arm/ bras* (= власть, контроль); *железная рука / Iron Arm / bras de fer* (= символ силы кого (чего)-либо) [Там же]. В последнем случае мы видим также пересечение метафоры с такой мощной семиотической системой, как культура. В данной семиотической системе *рука* рассматривается как особый знак: 27 костей и примерно столько же мускулов выполняют и очень тяжелые, и очень тонкие работы. Рука всегда ассоциировалась с силой и могуществом человека, и поэтому ей приписывали различные чудодейственные свойства. В древнем мире вытянутой вперед руке придавали значение божественной силы и власти. Изображение руки встречается на римских, финикийских и ливийских гробницах, на ирландских крестах и на мексиканских памятниках. В египетских иероглифах знак руки обозначает деятельность вообще. У берберов рука обозначала покровительство, власть, силу и авторитет, у мусульман – закон, судьбу и могучее оружие против врагов [10, с. 204].

#### 5. Символика культуры (фольклор, мировая литература, знаковые события)

О фольклоре говорят как о самом объективном и надежном источнике информации о национальной самобытности, о системе ценностей народа. Во-первых, автор фольклорных произведений – сам народ, во-вторых, фольклор прошел испытание временем дольше, чем любой классик [19, с. 110-111]. Метафоры, в источнике которых заложены знания о сказочных и литературных героях, имеют одинаковое символическое прочтение в русском, английском и французском экономическом дискурсе. Так, в экономике существует термин «*Спящая красавица*» / *sleeping beauty / la «Belle au bois dormant»*, обозначающий потенциальный объект поглощения, которому не делалось предложений [17]. Сюжет сказки Шарля Перро используется в образных метафорах. На 1-м Тихоокеанском экономическом конгрессе, который прошел во Владивостоке в 2007 году, исполнительный секретарь АТЭС Колин Хэселтайн сравнил Владивосток со спящей красавицей, которую разбудит российский министр Кудрин в роли принца [9].

*Золушка; Cinderella; Cendrillon* – это тот, кого не любят, постоянно незаслуженно обижают (по имени безответной и нелюбимой падчерицы – героини одноименной сказки Ш. Перро) [4, с. 115]. С этой бедной девушкой нередко проводились сравнения и экономических объектов, и стран, например: *Italy's Renzi says*

*Europe is the «cinderella of global economy»* [31]. / *Итальянский премьер Ренци говорит, что Европа – это «Золушка мировой экономики».*

«Шагреновая кожа» / *shagreen skin /peau de Chagrin* (с французского «la peau de Chagrin») – это выражение стало популярным после выхода в свет одноименного романа французского писателя Оноре де Бальзака, герой которого становится обладателем куска волшебной шагреновой кожи [4, с. 197]. Иносказательно так говорят о том, что необратимо и постоянно уменьшается, исчезает (офшорные зоны, энергетические и прочие ресурсы и пр. [Там же]).

К современным символам могут быть отнесены слова, отражающие реальные культурно-исторические события или явления нового времени и получившие символическое прочтение в результате семантической насыщенности плана содержания. Их осмысление описано в толковых и страноведческих словарях. Например, *Клондайк/Klondike/Klondike* как символ неисчерпаемой прибыли, доходов (от названия золотоносного района на северо-западе Канады, открытого в 1897 г. и вызвавшего в начале XX в. «золотую лихорадку») [21, с. 299]. Вот что пишут СМИ о незаконной добыче янтаря на Украине: «Местные жители называют это место “клондайком”: это место, где сотни мужчин и женщин, стоя по колено в вязкой жиже, незаконно добывают янтарь, который представляет собой окаменевшую ископаемую смолу деревьев, погибших 40 миллионов лет назад. <...> Это место является одним из множества украинских янтарных “клондайков”, где незаконные старатели добывают этот камень» [25].

К данному типу символов могут быть отнесены такие «знаковые» реалии внеязыковой действительности, как «Берлинская стена» / *Berlin Wall / le mur de Berlin* (символ разделения, разобщения) [4, с. 180] или *железный занавес / Iron Curtain / rideau de fer*, который долгое время служил символом разделения между странами социалистической и капиталистической Европы [Там же, с. 111]. В период введения экономических санкций против России эти метафоры «ожили» и стали актуальными:

«Europe is in danger of being split by a new 'Iron Curtain' as the deepening economic crisis separates east from west, the EU has been told» [34]. / В ЕС было сказано, что Европа стоит перед опасностью быть снова разделенной «железным занавесом», поскольку углубление экономического кризиса отделяет восток от запада;

«...un nouveau Rideau de fer s'est abattu sur notre vieux continent. Ce n'est pas un mur physiquement infranchissable... Non, ce rideau de fer est financier. L'Europe est coupée en deux. Les pays du Sud d'un côté, ceux du Nord de l'autre. Les riches et les pauvres» [33]. / Новый железный занавес навис над нашим континентом. И это не непреодолимая в физическом смысле стена. Европа разделена на две части: юг и север, богатые и бедные.

Сегодня аналитики и журналисты, общественные и политические деятели проводят «исторические параллели». Руководство Евросоюза, по мнению бывшего мэра Лондона Бориса Джонсона, действует как Адольф Гитлер, пытаясь сформировать единое европейское государство:

«The European Union is pursuing a similar goal to Hitler in trying to create a powerful superstate, Boris Johnson says.

In a dramatic interview with the Telegraph, he warns that while bureaucrats in Brussels are using “different methods” from the Nazi dictator, they share the aim of unifying Europe under one “authority”.

But the EU’s “disastrous” failures have fuelled tensions between member states and allowed Germany to grow in power, “take over” the Italian economy and “destroy” Greece, he warns» [32]. / Европейский союз преследует ту же цель, что и Гитлер, в попытке создать мощную сверхдержаву, говорит Борис Джонсон. В эмоциональном интервью агентству *Telegraph* он предупреждает, что в то время как чиновники в Брюсселе используют «различные методы» от нацистского диктатора, они разделяют цель объединения Европы под одной «властью». Но «катастрофические» провалы ЕС вызвали напряженность в отношениях между государствами-членами и позволили Германии вырасти в силу, «взять на себя» итальянскую экономику и «уничтожить» экономику Греции, предупреждает он.

Сто лет назад лайнер Титаник затонул в Атлантическом океане в результате столкновения с айсбергом. И сегодня опять обращаются к этому символу незащищенности детища самых мощных технологий: «Мы все такие разные – богатые и бедные, вспыльчивые и покорные, любопытные и ленивые, праведные и грешные, умные и глупые, благородные и подлые – и все мы пассажиры этого громадного корабля... Нам постоянно грозят всяческие “айсберги” (чего стоят, например, астероиды, время от времени пронесшиеся в опасной близости от Земли), да вот и пресловутый “конец света” по календарю майя маячит на горизонте, а также третья волна глобального экономического кризиса... Если что стряется, как мы себя поведем?...» [22].

#### Вместо заключения

Среди условий, при которых знак становится символом, важными, на наш взгляд, являются те, которые обладают высокой употребительностью (частотностью). Исследование экономического лексикона демонстрирует, что репрезентация научных знаний не может обойтись в современную эпоху интеграционных процессов без подключения к общей системе формирования научных понятий. А. И. Степанов говорит о том, что бессознательный рационалистический лексикон (в основном технический и математический) составляет 9/10 «подводной части» языка экономики [18, с. 34]. А М. Минский сравнивал использование таких аналогий, позволяющих применить знания и опыт, полученные в одной области, для решения проблем в другой области, с «могущественным инструментом мышления», человека, умеющего пользоваться таким способом мышления и выражения идей, ученый характеризовал как «достаточно развитого» [15]. Анализ метафорической репрезентации событий и явлений мира экономики свидетельствует, что в различные периоды экономического развития символическое прочтение получали научные понятия из областей знания, не имеющих

непосредственного отношения к экономике. И эта тенденция прослеживалась во всех анализируемых языках, что свидетельствует не только о метафоричности пути познания, но и о создании общей метафорической картины экономического бытия. Так, высокочастотными были механические и транспортные метафоры, вербализующие процесс становления еврозоны: *евро – рычаг (levier)*, *евро – мотор (moteur)*, *запуск евро (démarrage)* [3, с. 98]; *поезд (ведущий в зону евро) (train)* [Там же, с. 83] и т.п.

Экономическое развитие Европы характеризовалось с помощью символов *общий дом / maison commune*; *(европейское) строительство, construction, édification*; *(общеевропейское) пространство / espace* [Там же, с. 54].

В период финансового кризиса частотность употребления дала символическое прочтение метафорическому термину *подушка безопасности / financial cushion / coussin financier*, обозначающему возможное ограждение от рисков [4, с. 80].

Таким образом, проведенное изыскание продемонстрировало, что, с одной стороны, практически любая метафора при определенных условиях (частотность употребления, временной фактор, национально-культурная насыщенность плана содержания) может стать символом, а с другой стороны, что в современную эпоху глобализации и огромного влияния СМИ на распространение той или иной терминологии стираются границы между специфическим и сугубо национальным в сторону создания единой метафорической картины (или стремления к этому), отражающей перемены в окружающем нас мире.

#### Список литературы

1. **Англо-русский экономический словарь** [Электронный ресурс]. URL: [http://rus-eng.com/anglo\\_russkiy\\_ekonomicheskii\\_slovar/page/fallen\\_angel.24775/](http://rus-eng.com/anglo_russkiy_ekonomicheskii_slovar/page/fallen_angel.24775/) (дата обращения: 29.12.2016).
2. **Бизнес-ангелы – новый тип инвестора** [Электронный ресурс]. URL: <http://anokalintik.ru/biznes-angely.html> (дата обращения: 29.12.2016).
3. **Бородулина Н. Ю.** Метафорическая репрезентация экономических понятий как объект семиотического анализа. Тамбов: Грамота, 2007. 184 с.
4. **Бородулина Н. Ю., Гливиенкова О. А., Гуляева Е. А., Макеева М. Н.** Метафоры в языке экономики: метафорические модели и когнитивно-дискурсивные характеристики: монография. Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2015. 216 с.
5. **Бубликова М.** Забастовка Гарды: можно, если осторожно [Электронный ресурс]. URL: <http://cork.moy.su/news/2009-03-29-648> (дата обращения: 29.12.2016).
6. **Гуревич П. С.** Культурология. М.: Проект, 2004. 336 с.
7. **Евграфов И.** Путин: Пересмотр итогов Второй мировой чреват «непредсказуемыми последствиями» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mk.ru/politics/2016/09/02/putin-peresmotr-itogov-vtoroy-mirovoy-chrevat-nepredskazuemyimi-posledstviyami.html> (дата обращения: 29.12.2016).
8. **Какой вы инвестор: медведь, бык, свинья или цыплёнок?** [Электронный ресурс]. URL: <http://berg.com.ua/theories/investor-types/> (дата обращения: 29.12.2016).
9. **Костевич М., Шетинюк Ю.** Владивосток – спящая красавица, которую разбудит принц Кудрин [Электронный ресурс]. URL: <http://daily.novostivl.ru/archive/?f=ec&t=070731ec01> (дата обращения: 29.12.2016).
10. **Крейдли Г. Е., Кронгауз М. А.** Семиотика, или Азбука общения. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2004. 240 с.
11. **Лисовский Е.** Разноцветные воротнички [Электронный ресурс]. URL: <http://newslab.ru/article/198383> (дата обращения: 29.12.2016).
12. **Лосев А. Ф.** Философия. Мифология. Культура. М.: Политиздат, 1991. 525 с.
13. **Логман Ю. М.** История и типология русской культуры. СПб.: Искусство – СПб, 2002. 768 с.
14. **Мастерская Карикатуры Виталия Подвицкого** [Электронный ресурс]. URL: <http://cartoonmaster.livejournal.com/> (дата обращения: 29.12.2016).
15. **Минский М.** Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. С. 281-309.
16. **Основной закон экономики. Производительность труда и факторы, влияющие на него** [Электронный ресурс] // Алибекова С. Л., Тураев Б. Х. Экономическая теория: учебное пособие. 2008. URL: <http://economics.studio/ekonomicheskaya-teoriya/osnovnoy-zakon-ekonomiki-proizvoditelnost-48534.html> (дата обращения: 29.12.2016).
17. **Словарь бизнес-терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/12314> (дата обращения: 29.12.2016).
18. **Степанов А. И.** Число и культура: рациональное бессознательное в языке, литературе, науке, современной политике, философии, истории. М.: Языки славянской культуры, 2004. 832 с.
19. **Тер-Минасова С. Г.** Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. 286 с.
20. **Толковый словарь Ожегова** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovariki.org/tolkovyy-clovar-ozhegova/104> (дата обращения: 29.12.2016).
21. **Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения** / под ред. Г. Н. Складчиковой; Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. СПб.: Фолио-Пресс, 2002. 700 с.
22. **Хакимов А.** «Титаник» как модель нашего мира, но обязательно ли мы должны потонуть? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.echo.az/article.php?aid=2580> (дата обращения: 29.12.2016).
23. **Черные дни российской валюты** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dni.ru/economy/2015/8/24/312860.html> (дата обращения: 29.12.2016).
24. **«Чёрный лебедь»** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1678229> (дата обращения: 29.12.2016).
25. **Янтарный «клондайк» в Украине расцвел при Порошенко – Bloomberg** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economics-prorok.com/2016/05/bloomberg.html> (дата обращения: 29.12.2016).
26. **Attentats: 2016, année noire pour l'Allemagne** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/international/2016/12/20/01003-20161220ARTFIG00126-attentats-2016-annee-noire-pour-l-allemande.php> (дата обращения: 29.12.2016).



27. <https://blackfriday.com/> (дата обращения: 17.01.2017).
28. **Langacker R. W.** Concept, Image, and Symbol: The cognitive Basis of Grammar. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. 327 p.
29. **Leeds P.** The 4 Horsemen of the Financial Apocalypse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thebalance.com/four-horsemen-of-the-financial-apocalypse-4062069> (дата обращения: 29.12.2016).
30. **Les animaux qui dirigent la bourse** [Электронный ресурс]. URL: <http://tradercac.e-monsite.com/pages/conseils/les-animaux-qui-dirigent-la-bourse.html> (дата обращения: 29.12.2016).
31. **Paterson M.** Italy's Renzi says Europe is the «cinderella of global economy» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fxstreet.com/news/922ebf4e-1e16-43fd-a156-15175331b229> (дата обращения: 29.12.2016).
32. **Ross T.** Boris Johnson: The EU wants a superstate, just as Hitler did [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/05/14/boris-johnson-the-eu-wants-a-superstate-just-as-hitler-did/> (дата обращения: 29.12.2016).
33. **Sannat C.** Un nouveau rideau de fer s'est abattu sur l'Europe [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economiamatin.fr/news-crise-economique-euro-echec-europe-nord-sud-grece-allemanagne-france-recession> (дата обращения: 29.12.2016).
34. **Waterfield B.** New 'Iron Curtain' threatens to split Europe over economic crisis [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/hungary/4904025/New-Iron-Curtain-threatens-to-split-Europe-over-economic-crisis.html> (дата обращения: 29.12.2016).

#### SYMBOLS AS THE FACTORS TO APPROACH METAPHORICAL PICTURES IN THE LINGUISTIC REPRESENTATION OF ECONOMIC EVENTS

**Borodulina Nataliya Yur'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Makeeva Marina Nikolaevna**, Doctor in Philology, Professor  
**Gulyaeva Evgeniya Arkad'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Tambov State Technical University*  
*nat-borodulina@yandex.ru; marnikma@inbox.ru; postegea@mail.ru*

The article shows the role of symbols when creating metaphorical worldview of economy in the modern globalized society. In the world where mass media (in particular, Internet) acquire the growing importance the border between national-cultural and universal worldview disappears, and nearly every metaphor under certain conditions (usage frequency, temporal factor, national and cultural fullness of the plane of content) can become a symbol. The authors introduce the classification of modern symbols representing the events and phenomena of the world of economy.

*Key words and phrases:* metaphor; metaphorical worldview; symbol; mass media discourse; national-cultural and universal worldview.

УДК 800.81-112.2

*В статье рассматриваются некоторые лексические особенности понятия «человек» на примере письменных источников Средних веков. Материалом исследования служат памятники старотатарской письменной литературы XVIII в. Изучение случаев употребления keşe (человек) в контекстах, взятых из письменных памятников данной эпохи, дает возможность проследить синонимические связи и лексико-семантические варианты данной лексемы и сделать выводы о развитии ее семантической структуры.*

*Ключевые слова и фразы:* старотатарский язык; лексика; понятие «человек»; письменные источники; литературный язык; лексические варианты.

**Валнева Милеуша Закиевна**, к. филол. н.  
*Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова*  
*Академии наук Республики Татарстан, г. Казань*  
*mily21@mail.ru*

#### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «KEŞE» («ЧЕЛОВЕК») В ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ СТАРОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА XVII-XVIII ВВ.

Татарскую культуру, национальное мышление и, самое важное, развитие литературного языка невозможно представить без тюрко-татарских письменных источников, отражающих дух народа. В рукописных памятниках, создававшихся на протяжении веков, нашли отражение как этапы развития татарского языка, общества, так и мировоззрение народа [1, с. 120]. Это, разумеется, в первую очередь, проявилось в словарном богатстве письменных источников. Поэтому детальное изучение языка древних и средневековых письменных источников, их лексического богатства, особенностей использования отдельных лексических единиц представляет сегодня одну из актуальных задач исторической лексикологии.

Среди литературных источников XVIII века, представляющих собой заметное явление, оставивших яркий след в истории тюрко-татарской культуры и литературы, можно выделить «Таварих-и Булгария» Муслими и «Маджмугыл-хикаят». Что касается истории создания «Маджмугыл-хикаят», его содержания, сюжетной линии и т.д., то они достаточно полно представлены в трудах литературоведов [4, б. 419-427, 503-504]. Но до сегодняшнего дня особенности языка этого источника специально не исследовались, если не считать